

تطبيق الطريقة المباشرة في تعليم الحوار بـ MAN 2 Sigli

Muhammad Tsabirin

e-mail: tsabirmai@gmail.com

مستخلص البحث

إن الكلام مهارة من المهارات الأربع في تعليم اللغة العربية والحوار نوع مهارة الكلام حيث كل مهارة مرتبطة بعضها بعضا ارتباطا قويا لا يتجزأ، لذلك كفاءة المدرس في تكوين بيئة الحوار بين الطلاب تكون دورا هاما، فلا بد للمدرس من تأهيل الطلاب وحثهم على المحادثة باستخدام الطرق المناسبة كمثال إجراء المباشرة. وموضوع هذه الرسالة "تطبيق الطريقة المباشرة في تعليم الحوار (دراسة تجريبية بـ MAN 2 Sigli)". والأغراض التي عرضها الباحث لكتابة هذه الرسالة هي لمعرفة إلى أي مدى تأثير الطريقة المباشرة للطلاب في تعليم الحوار ولمعرفة طبقات النتيجة بين المجموعة التجريبية والمجموعة الضابطة. أما منهج البحث الذي استخدمه الباحث في هذه الرسالة فهي الدراسة التجريبية، وفي جمع البيانات يقوم الباحث بتعليم الحوار باستخدام الطريقة المباشرة في المجموعة التجريبية. أما طريقة تحليل البيانات تكون من المرحلتين هما تحليل البيانات عن أجوبة الطلاب من كل بنود من حيث مستوى صدق الاختبار ومستوى التمييز وتحليل البيانات عن نتيجة الامتحان النهائي باختبار - ت (Test-T) على مستوى الدلالة (Significant) 5%. وأما نتائج البحث الذي حصل عليه الباحث فهو يدل على أن الفروض مقبولة لأن النتيجة من الاختبار - ت (Test-T) هي أن - ت (T) الحساب 01,3 أكبر من - ت (T) الجدول 01,2 بمعنى أن الطريقة المباشرة لها رفع قدرة التلاميذ في سيطرة الحوار أو لها آثار مهمة إلى دفع الطلاب وترقي نجاحهم في تعلم الحوار.

الكلمات المفتاحية: الطريقة المباشرة، الحوار، تطبيق.

Abstract:

Speech skills are part of the four skills in Arabic language learning. Dialogue is a type of interconnected speech skills, therefore, the ability of teachers in shaping the language environment among students to be an important role, teachers always educate and nurture students by using appropriate methods such as direct practice. The title of this paper is: "Implementation of Direct Methods in Dialogue Learning (Experimental research in MAN 2 Sigli)". While the purpose of this study is to determine the extent of the influence of direct methods for students in learning dialogue, and to determine the level of results between the control class group and the comparison class group. The research method used in this study is the experimental method and all the data from all control classes that apply the direct method. Data analysis method consists of two parts including data from the student test items related to the validity and reliability of the problem and data analysis by using Test-T significant 5%. The results of this study show that alternative hypothesis is accepted because the result of Test-T count (3.01) is greater than Test-T table (2.01), it shows that the method can directly improve students' ability in dialogue or in other words give a big influence on the success of learning dialogue.

Keywords: Direct Method, Dialog, Implementation.

Abstrak

Kemahiran berbicara merupakan bahagian dari keempat kemahiran dalam pembelajaran bahasa arab. Dialog merupakan jenis dari kemahiran berbicara yang saling terkait antara satu dengan lainnya, oleh karena itu, kemampuan guru dalam membentuk lingkungan bahasa antar siswa menjadi peranan penting, guru senantiasa mendidik dan mengayomi siswa dengan menggunakan metode-metode yang sesuai seperti praktek langsung. Judul tulisan ini adalah: "Penerapan Metode Langsung dalam Pembelajaran Dialog (penelitian Eksperimen di MAN 2 Sigli)". Sedangkan tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui sejauh mana pengaruh metode langsung bagi siswa dalam pembelajaran dialog, dan untuk mengetahui tingkatan hasil antara kelompok kelas control dan kelompok kelas pembandingan. Adapun metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode eksperimen dan seluruh datanya dari seluruh kelas control yang menerapkan metode langsung. Metode analisis data terdiri dari dua bagian diantaranya data dari butir test siswa yang terkait dengan validitas dan reabilitas soal dan analisis data dengan memakai Test-T significant 5 %. Adapun hasil penelitian dari tulisan ini adalah menunjukkan bahwa hipotesis alternative diterima karena hasil Test-T hitung (3,01) lebih besar daripada Test-T table (2,01), ini menunjukkan metode langsung dapat meningkatkan kemampuan siswa dalam berdialog atau dengan kata lain memberi pengaruh yang besar terhadap keberhasilan pembelajaran dialog.

Kata kunci: Metode Langsung, Dialog, Penerapan.

مقدمة

كانت الطريقة هي عنصر من العناصر المهمة في عملية التعليم و التعلم للحصول على الأغراض التربوية. وكان تطبيقها في المواقف التعليمية لا بد أن يناسب بمادة ما لتحقيق الأهداف التربوية المعينة. إن في تعليم اللغة الأجنبية قد عبر اللغويون بعض الطرق ولكن على المدرس أن يختارها مما يناسبها كل الظروف المتعلقة بالمواد الدراسية. إن تعليم الحوار يهدف للطلاب قادرين على الإستماع و التلطف حتى يستطيعوا على التكلم باللغة العربية، لذلك على المدرس أن يختار الطريقة المناسبة بالمادة الدراسية حتى يكون التعليم ناجحاً. وكانت طريقة التعليم التي استعملها المدرس في تعليم الحوار وهي القدرة على مستوى التلاميذ في ترقية تكلم المحادثة.

وكانت MAN 2 Sigli¹ إحدى المدرسة العالية الحكومية بمنطقة ممورودو "Meureudu" التي تهم بتعليم اللغة العربية، ولكن المدرس لم يطبق هذه الطريقة في تعليم الحوار، وكانت الطريقة المستخدمة هي الطريقة التعليمية بدون الوسيلة المتنوعة المعينة، لذلك كان الطلاب يشعرون بالصعوبة في تكلم الحوار.

¹. يقصد الباحث يعني المدرسة العالية الحكومية 2 Sigli في ممورودو.

ولهذا يريد الباحث في هذا البحث أن يبحث عن تطبيق الطريقة المباشرة في تعليم الحوار. وأما مسائل البحث هي هل تعليم الحوار بالطريقة المباشرة يكون فعالا على ترقية قدرة التلاميذ؟، وكيف تكون نتائج الطلاب بين المجموعتين في تعليم الحوار (المجموعة التحريية والمجموعة الضابطة)؟

نشأة الطريقة المباشرة

ظهرت هذه الطريقة كرد فعل لعيوب طريقة النحو والترجمة التي تعتمد على استعمال لغة وسيطة. فجاءت الطريقة المباشرة لتلغى هذه الوساطة وتعليم اللغة الأجنبية نفسها دون استعانة بلغة وسيطة سواء كانت لغة الدارس أم لغة أخرى يجيدها.^٢ ولقد ظهرت دعوات كثيرة منذ سنة 1850 م تنادى بجعل تعليم اللغات الأجنبية حية ومشوقة فعالة. وطلبت هذه الدعوات بتغييرات جذرية في طرق التعليم اللغات الأجنبية. ولقد اتخذت هذه الدعوات أسماء عدة لطرق مختلفة من طرق تدريس اللغات الأجنبية. من هذه الأسماء: الطريقة الطبيعية Natural Method والطريقة النفسية Psychological والطريقة الصوتية Phonetic Method. إلا أن المصطلح الذي انتشر بصورة أسرع فقد كان اسم الطريقة المباشرة Direct Method. ويذكر شيلدرز أن هذه الطريقة تعود في أساسها إلى أحد كبار اللغويين الألمان وهو Wilhem Victor الذي دعا إلى استخدام نتائج علم الصوتيات في تدريس نطق اللغات الأجنبية. ثم ظهرت هذه الدعوات في طريقة جديدة لتعليم اللغات الأجنبية. ظهرت في فرنسا لأول مرة سنة 1901م وسميت بالطريقة المباشرة Methode Directe. وكذلك في الطريقة الرسمية لتدريس اللغات الأجنبية في ألمانيا سنة 1902م Method the official modern language teaching. وأخيرا ظهرت هذه الطريقة في الولايات المتحدة الأمريكية سنة 1911م عن طريقة Max Walter أحد تلاميذ العالم الألماني Wilhem Victor وقد أخذت هذه الطريقة شكلا عمليا في المدارس برلتز (Berlitz) لتعليم اللغات للتجارة والسياحة والعمل والعلاقات الدولية.^٣ أما الطريقة التي تؤدي إلى ظهور هذه الطريقة فهي ثلاثة:

- 1 حمادة إبراهيم، الإتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية و اللغة الحية الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1987) ص: 50
- 2 رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، 1986، ص 359-360)

1. الطريقة النفسية أو السيكولوجية (Psychological Method) وهي طريقة تقف على تعليم المفردات أولاً من خلال بناء سلسلة من الجمل تدور حول أنشطة الحياة اليومية والمواقف العلمية.
2. الطريقة الصوتية (Phonetic Method) وهي تعتبر المرحلة الصوتية للطريقة المباشرة، لأنها تهتم بالممارسة الشفهية أولاً بمعنى تبدء بدراسة الجهاز الصوتي وطريقة إخراج الأصوات قبل أن يتعلم الطلاب القراءة وهذه الطريقة تساعد الطلاب لقراءة الحروف الجيدة.
3. الطريقة الطبيعية (Natural Method) وهي تمثل المرحلة التالية للمرحلة الصوتية فهي تؤكد عدم استخدام لغة الأم في حجرة الدراسة. وتقوم على أساس من الفردي يستطيع أن يتعلم لغة أجنبية بنفس الطريقة التي يتعلم بها الطفل لغة الوطنيه.⁴
الخلاصة من هذه الدعوات هي :

1. ليست جاءت هذه الدعوات مدة واحدة لوجود الطريقة المباشرة الا طريقة السيكولوجية وطريقة الطبيعية.
2. فهذه الطرق الثلاثة تندمج حتى صارت طريقة المباشرة.
3. في الناحية التعليمية الدعوات السابقة تدرس اللغة بالطريقة علمية و فعالة يعنى يعرف شيء من اللغة الأجنبية المعظمة بالمباشرة.

مزايا الطريقة المباشرة وعيوبها

- ومن أهم مزايا طريقة المباشرة هي :
1. إنما تقدم اللغة في مواقف حية يستطيع الدارس من خلالها فهم الحوار والتراكيب. إنما تجعل الاستخدام الفعلي للغة في الحياة أساس التعليم. وتحول معالجتها من مجرد نصوص جامعة في كتاب إلى وسيلة للتفاهم بين الناس.
 2. إنما ترفض تمام استعمال لغة وسيطة مما يدعم مهارات اللغة الجديدة ويقلل من آثار التداخل اللغوى.
 3. يتزايد مع هذه الطريقة دوافع الطلاب على تعليم اللغة الأجنبية بعد أن كانوا يتسربون من برامجها.⁵

³ محمد كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغة أخرى، (أسسة - مداخل - طرق تدريسه، مكة المكرمة: جامعة أم القرى 1981)، ص : 78

⁵ رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية...، ص : 365

4. تعطى هذه الطريقة الأولية لمهارة الكلام بدلا من مهارات القراءة و الكتابة على أساس أن اللغة هي الكلام.

5. لا تستخدم هذه الطريقة الأحكام النحوية لأنّ مؤيدى هذه الطريقة يرون أن هذه الأحكام النحوية لا تفيد في إكساب مهارة اللغوية المطلوبة.

6. بهذه الطريقة يصل المعلم في أقصر وقت إلى التفكير باللغة الأجنبية دون حاجة إلى الترجمة من وإلى اللغة القومية.⁶

أما عيوب الطريقة المباشرة فهي كما يلي :

1. هناك حقيقة لا بد من الإشارة إليها وهي انه بالرغم من وجاعة الرأى القائل بتعريض الدارس " لحمام" من اللغة العربية تهيئة الظروف الطبيعية لتعليم اللغة بعيدا عن الجو الصناعى وتمرينات المصطنعة، ينبغى الحذر الشديد والتقفين الدقيق حتى لا يؤدى (حمام اللغة) الى (أغراق الدارس، ينبغى أن نتأكد أن الدارس سيصل فعلا الى المعنى المطلوب فى اللغة الجديدة بسهولة ودون وساطة من الترجمة.

2. مع بساطة الأسلوب الذى تعتمد عليه الطريقة المباشرة إلا أنها تتسم بالمبالغة. فالمدرس حينما يشير الى الشيء الذى يريد أن يوضح معناه للدارسين فإنه يفعل ذلك بطريقة إستعراضية قائلًا مثل وهو يشير الى الباب: هذا باب ! أو وهو يفتح النافذة : أنا أفتح النافذة. يفعل ذلك بطريقة استعراضية قد تثير الضحك أو السخرية.

3. إن التركيزالتمرينات التسمية (ما هذا ؟ هذا كتاب. ما هذا ؟ هذا باب وهلم جرا) وتمرينات الوصف الساذج (الكتاب سميك، السبورة نبوداء، السقف مرتفع...) إذا كانت مثل هذه التمرينات تؤدى إلى إستعاب سريع لهذه المفاهيم دون ترجمة، لأنها تؤدى إلا النظر الى اللغة الأجنبية على أنها سلسلة من الدلالات أو الأسماء وعلينا أن نبحث عن مدلولاتها أو مسمياتها فى حدود الواقع الذى يشير اليه المدرس, والذى يطابق تماما الدلالات فى اللغة الأم ما دامت المدلولات تظل دائما مطابقة و ثابتة.

6 الدكتور أحمد الحسين سمساعة، البرامج التعليمية للغة العربية أساليبها و طرق تدريسها، (سودان: جامعة أم

4. إذا كانت الطريقة المباشرة قد أحسنت باستخدام اللغة الوسيط، إلا أنها عجزت عن شرح المعاني المجردة حتى باستعمال الصورة، لأن الدارس ينظر الى صورة من زاوية معينة ويدرك منها ما يريد هو، ويفهمها بطريقة هو يريد المدرس.

5. رغم النجاح الذي حققته الطريقة في الولايات المتحدة وأوروبا، بالموازنة بطريقة النحو و الترجمة، غير أنها لم تنجح في تحقيق النتائج المطلوبة في مهارتى القراءة و الكتابة نظرا لأنها تحمل هاتين المهارتين.

6. ومما يؤخذ على الطريقة المباشرة أيضا اهمالها للأتماط اللغوية وعدم التدريب عليها نظرا لإعتمادها على تقديم المفردات المعزولة.

7. وأخرا، فإن مما يؤخذ على الطريقة المباشرة أيضا اهمالها للقواعد أو عرضها بايجاز شديد لا يلائم الراشدين الذى يميلون الى السؤال عن أسباب الظواهر اللغوية، خصوصا وأنهم يقارنون بين اللغة الجديدة و اللغة الأم.

ولكن بالرغم من المآخذ التى ذكرناها على الطريقة المباشرة، فإنملا نستطيع أن ننكر فضلها بصفتها مدخلا ضروريا لتعليم اللغة الأجنبية. ولكن مدخلا وحسب.^٧

تعليم الحوار:

معنى الحوار في اللغة: مراجعة الكلام وتداوله، والمحاورة : المجادلة، والتحاور: التجاوب، وهم يتحاورون أي: يتراجعون الكلام. ومنه قولهم: لم يجر جوابا أي: لم يرد ولم يرجع الجواب فمرجع الحوار للتخاطب والكلام المتبادل بين اثنين فأكثر.^٨ والمعنى اللغوي العام للحوار هو مراجعة الكلام والحديث بين طرفين فإذا اضيف إلى الأديان أصبح معناه ما يدور من الكلام والحديث والجدال والمناقشة بين أتباع الأديان، وهذا يدل على أن معناه عام متعدد الأشكال والصور والأنواع بحسب نوعية الكلام والمناقشة. أما مدلوله الاصطلاحي فهو غامض يستعمل بأكثر من صورة ويحتاج إلى بيان أنواعه والفروق بأكثر بينها، وهذا ما سنبيته في المبحث الثاني بحول الله ومشيتة.^٩

⁷ حمادة إبراهيم، الإتجاهات المعاصرة...، ص: 52-55

^٨ مؤسسة دار المشرف، المنجد في اللغة و الأعلام، مادة (حور) (بيروت : دار المشرف، ١٩٨٣).

^٩ ابن فارس، مقاييس اللغة، الطبعة الثانية (القاهرة: دارالمعارف، دون السنة)، ص: 117.

والكلام يعتبر جزءاً أساسياً في منهج تعليم اللغة العربية، وهو واسطة الإتصال.^{١٠} وإن الإنسان مختلف اجتماعي ولاحياة له بدون اللغة، وبها يستطيع الإنسان أن يتصل مع غيره في المعاملة الإجتماعية. فالمعاملة الإجتماعية حاجة ضرورية للإنسان، فبالحوار يقدر المتكلمون على التعبير عما في نفوسهم أو عما يشاهدونه بعبارة سليمة صحيحة كمايقدرن على فهم ما يواجهون لهم من الأسئلة والأجوبة عنها إجابة سريعة بعبارة صحيحة. الحوار هي إحدى الدروس في اللغة العربية بالمدارس الإسلامية بإندونيسيا، وكان تعليم اللغة العربية لا يكون كاملاً إلا بتعليم كل نواحي اللغة من نحوها وصرفها من العلوم العربية، أو المهارات اللغوية منها الحوار لترقية قدرة الطلاب في اللغة .

الحوار مهارة من مهارات اللغة التي ترفع الطلاب على سيطرة المهارات الرابعة من الإستماع و القراءة والكلام و الكتابة.^{١١} إن الحوار فرع من اللغة المفووظة أو المكتوبة، وهي واسطة الإتصال والتفاهم بين الناس. ويمكن تعريف الإتصال بأ نه شئ يساعده في نقل معنى أو رسالة من شخص إلى أخيه، و قد تكون هذه الرسالة المنقولة أو المتبادلة فكرة أو اتجاهها عقلياً أو مهارة عمل أو فلسفة معينة لحياة أو شئ تعتقد البعض في أهمية نقلها وتوصيلة للآخرين. و الإتصال هو جوهر استمرار الحياة الإجتماعية وتطورها وبدونه يستحيل التفاهم ووجود الفعل المشترك بين أفراد الجماعة.^{١٢} والحوار هو اللفظية أو المنطوقة أداة من أدوات الاتصال.^{١٣} و اللغة اللفظية لكل مجتمع إنساني هي التي تصنع الفكر و العقل، وهو أساس الإتصال والتخطيط و البحث، وبدونها يصعب علينا أن نتصور تطوير الثقافة الإنسانية إلى الصورة التي نجدها اليوم .

أهداف تعليم الحوار:

لكل درس أهداف في تعليمه، يهدف تعليم الحوار كما يأتي:

1. ليكون المتعلم متعوداً على الكلام الفصيح أو التعبير الشفوي الصحيح
2. ليكون المتعلم مسيطراً على حسن النطق وحسن الأداء، حتى يستطيع المستمع فهم كلامه.

^{١٠} إلياس أنطون إلياس، قاموس العصري عربي إنكليزي، الطبعة التاسعة، (القاهرة: دارالمعارف، 1992)، ص.

^{١١}Departemen Agama, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Negeri Islam*, Jakarta: IAIN, 1979), hal. 163.

^{١٢} أحمد خير كاظم، الوسائل التعليمية، ...، ص. 9.

^{١٣} أحمد خير كاظم، الوسائل التعليمية...، ص. 10.

3. ليكون كلامه مرتجلا سليقا.
4. ليكون غنيا بالثروة اللغوية من المفردات والتراكيب الجيدة، وقادرا على إفادة القواعد النحوية والصرفية في كلامه.
5. ليكون محبا للغة العربية، لأن الإنسان إذا اعتاد التكلم في أية لغة، وعلى الأخص اللغة العربية لأنها لغة القرآن الكريم والحديث الشريف ولغة الثقافة العربية.
6. أن يتحدث المتعلم الحديث الجيد. ويحسن التعبير عن أغراضه من الناحية الشكلية أو الموضوعية¹⁴.
7. تمرين الطلاب على الانطلاق في الحديث والكتابة عند ما تدعو الحاجة إليهما أو عندما يتطلب الموقف واحدا منهما.
8. مساعدة الطلاب على التكيف في مواقف الحياة المختلفة التي تتطلب منه لونا من ألوان التعبير كالسؤال والجواب وإدارة الحوار وكتابة المذكورة والمقالات وتلخيص بعض المحاضرة وغير ذلك¹⁵.
9. معالجة عيوب الطلاب النفسية : كالخوف
10. تربية الذوق اللغوي في الطلاب وتقوية ملكة التخيل فيهم.
11. تمكين الطلاب من التعبير عما في نفوسهم ما يشاهدونه بعبارة سليمة صحيحة.
12. إعدادهم للمواقف التي تتطلب فصاحة اللسان والقدرة على الارتجال.
13. تنمية الثقة بالنفس لدي الطلاب من خلال مواجهة زملائهم في الفصل أو المدرسة أو خارجها.
14. تمكين الطلاب من التعبير عما يدور حولهم من الموضوعات التي تتعلق بحياتهم وأعمالهم داخل المدرسة وخارجها في عبارة سليمة
15. دفع المتعلم إلى الممارسة والابتكار¹⁶.

¹⁴ حامد عبد القادر، النهج الحديث في أصول التربية وطريقة التدريس الخاصة، الجزء الثاني، (مكتبة النهضة المصرية، 1958)، ص. 157.

¹⁵ محمد عبد القادر وأحمد، طرق تعليم اللغة العربية، الطبعة الأولى، (مكتبة: 1979)، ص. 214.

¹⁶ عبد الله عبد الرحمن الكندي وإبراهيم محمد عطا، تعليم اللغة العربية للمرحلة الابتدائية، (مكتبة الفلاح، 1416 هـ)، ص. 136-138.

ومن أجل ذلك يهدف تعليم الحوار لتنمية قدرة على إدراك أهمية أن يكون لديه يتحدث عنه يمنع المستمع والقدرة على استخدام الكلمات المناسبة التي تعبر عن الأفكار بوضوح ودقة، وتنمية قدرة على التعبير في جملة لغوية سلمية.

أهمية الحوار في تعليم اللغة العربية:

أما الحوار المعلم في المدرسة فهو مهارة من مهارات اللغة التي تدفع الطلاب على سيطرة فهم فروع اللغة العربية الأخرى من الإستماع والقراءة والكتابة¹⁷. إن الحوار فرع من اللغة الملفوظة أو المكتوبة، وهي واسطة الإتصال والتفاهم بين الناس. ويمكن تعريف الإتصال بأنه شئ يساعده في نقل معنى أو رسالة من شخص إلى أخيه، وتكون هذه الرسالة المنقولة أو المتبادلة فكرة أو اتجاه عقلياً أو مهارة عمل أو فلسفة معينة حياة أو شئ التي تعتقد البعض في أهمية نقلها وتوصيلة للآخرين. والاتصال هو جوهر استمرار الحياة الإجتماعية وتطورها وبدونه يستحيل التفاهم ووجود الفعل المشترك بين أفراد الجماعة.¹⁸

والحوار هو اللفظية أو المنطوقة أداة من أدوات الاتصال¹⁹. و اللغة اللفظية لكل مجتمع إنساني هي التي تصنع الفكر والعقل، وهو أساس الإتصال والتخطيط. والبحث، وبدونها يصعب علينا أن نتصور تطوير الثقافة الإنسانية إلى الصورة التي نردها اليوم.

طرق تعليم الحوار:

الطريقة مأخوذة من الكلمة " طرق - يطرق - طرقاً - طريقة " بمعنى المدخل²⁰. قال إدوارد أنطاني : الطريقة عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم عرض المادة اللغوية. هذه الخطة لا يمكن أن تتعارض مع المدخل الذي تصدر عنه وتنبع منه. المدخل شئ مبدئي، والطريقة شئ إجرائي²¹.

¹⁷Departemen Agama. *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab pada Perguruan Tinggi Negeri Islam* (Jakarta : IAIN ، 1979) hal; 163.

¹⁸أحمد خير كاظم ، الوسيلة التعليمية ، (القاهرة : دار النهضة العصرية ، 1979) : ص . 9 .

¹⁹ المرجع نفسه، ص: 1.

²⁰ محمود يونس، قاموس عربي - إندونيسي، (جاكرتا : هيداكريا اكوش ، ١٤١١ هـ - ١٩٩٠ م).

Method is an overall plan for the orderly presentation of language material, no part of which contradicts, and all of which is based upon the selected approach. An approach is axiomatic, a method is procedural²².

الطريقة هي السرة والحماله والمذهب والخط ونسيجه مستطليه.^{٢٣} واصطلاحا هي الخطة التي يرسمها ويتبعها ليصل إلى الأغراض العملية أو الفنية أو التهذيبية الخلقية على أقصر وقت وأيسر جهد من جانب التلاميذ.^{٢٤} إذن الطريقة هي الوسيلة التي يستخدم المعلم في عملية التعليم الدروس لتحقيق أهداف التعليم من المادة بوقت مقرر. في تعليم اللغة العربية طرق كثيرة ولكن ليست كلها مناسبة بتعليم الحوار إلا بعضها ومنها:

1- طريقة المباشرة

هي الطريقة لتعليم اللغة الأجنبية التي تلزم المعلم والمتعلم استعمال اللغة الهدف مباشرة دون الاستعانة باللغة الأم. وإذا وجدت المفردات الصعوبة التي صعب على المتعلم فهمها فبشرحها المعلم باستعمال وسائل الإيضاح أو بالحركة أو بالصور وما إلى ذلك.^{٢٥} وسميت بالطريقة المباشرة لأن المعلم في تدريسه يستعمل اللغة الأجنبية مباشرة ولا يستعمل لغة الطلاب. عندما في شرح المفردات لا يجوز المعلم ان يستعمل اللغة الأم ولكن يستعمل الإشارة والصور والأفعال الحركية ولا يلجاء الى الا الترتيب.^{٢٦}

2- طريقة السمعية الشفهية

هو وسيلة لتعليم اللغة الأجنبية التي تؤكد على تدريس الاستماع والتحدث قبل القراءة والكتابة. كما أنه يستخدم نموذج الحوار الرئيسي من العرض لغة والتدريبات وتقنيات التدريب الرئيسي. تم تخيف اللغة الأم في الفصول الدراسية.

^{٢١} أزهري أرشد، مدخل إلى طرق تعليم اللغة الأجنبية، (جاكرتا: مطبعة "الأحكام" أو جونج فاندانج، 1998)، ص :

. 39

^{٢٢} المرجع نفسه،...ص: 39.

^{٢٣} مؤسسة دار المشرف، المنجد في اللغة والاعلام، الطبعة الثامنة والثلاثون، (بيروت: المكتبة الشرعية، 1986)،

ص. 465.

^{٢٤} عبد العزيز عبد المجيد، طرق تدريس العربية، الطبعة الثالثة، (القاهرة، 1961)، ص. 35.

^{٢٥} محمود يونس وقاسم بكر، التربية و التعلم، الجزء الأول، (فونوروكو : الطلاب التعليمية الإسلامية كونتور)، ص:

.51

^{٢٦} المرجع نفسه،...ص: 154-155.

أسس الحوار

1- الأساس النفسي

- 1) حب وميول الطلاب للحديث عما في نفوسهم لغيرهم.
- 2) احتياج الطلاب إلى الدافع والحافز والتأثر والانفعال.
- 3) صفة الخجل والخوف لا تزال موجودة عند بعض الطلاب فعلى المدرس أن يعالجها بالتدريج ويأخذهم باللين والصبر والحكمة.
- 4) اللغة السائدة في البيت والبيئة تؤثر في لغة الطلاب فعلى المدرس أن يعمل على إبعاد هذا التأثير.
- 5) صفة حب الظهور والمدح، فلو أحسن المدرس اسغلالها بطريقة سليمة وجيدة لكان هو الأفضل.

2- الأساس التربوي

- 1) حرية في اختيار الموضوع أو الأفكار والعبارات المختارة.
- 2) قلة فرصة للحوار فعلى المدرس أن يستفيد من جميع الأنشطة اللغوية له.
- 3) أن يكون الموضوع واضحاً غير مبهم في الإلقاء عليهم.

3- الأساس اللغوي

- 1) قلة المفردات اللغوية لدى الطلاب. وهذه تنمو بنمو الطلاب وتدرجهم في المراحل الدراسية.
- 2) للتعبير الشفوي مكانه أسبق من التعبير الكتابي.
- 3) يزود الطلاب بالمحفوظات والأناشيد والقصص والقراءة للتغلب على تأثيرهم باللغات واللهجات المحلية المختلفة.²⁷

و للحوار أهمية كبيرة في تعليم اللغة، فهو غاية ووسيلة في الوقت نفسه. فالحوار غاية لأنه الصورة المركزة لمحتويات الدرس، والأساس الذي يمد الطالب بألوان من الجمل والتعبيرات والألفاظ والأصوات، التي يحتاج إليها الطالب، وبخاصة عند التدريب على مهارة الكلام. والحوار وسيلة، لأنه يضم التراكيب النحوية والمفردات في مواقف وسياقات مختلفة، تعتمد عليها التدريبات اللغوية لتأخذ بيد الطالب نحو استعمال اللغة

²⁷ Moh. Mansyur, *Dalil Al- Kitab wa Mutarjim*, Jakarta: Moyo Segoro Agung, 2002), hal. 17-18.

وممارستها في التعبير والاتصال.^{٢٨} وعلى المدرس أن ينظر إلى الحوار، والتدريبات التي تليه، باعتبارها كلاً لا يتجزأ، كما أن دور الطالب لا ينتهي بمجرد استيعاب الحوار وحفظه، وإنما باستخدامه في مواقف الحياة المماثلة.

خطوات تعليم الحوار

و أما خطوات عرض الحوار فهي:

1. التحية: حي الطلاب بتحية الإسلام وتلق إجاباتهم عليها.
2. إعداد السبورة: اكتب التاريخ، وعنوان الوحدة أو الدرس ورقم الصفحة.
3. المراجعة: وتشمل مراجعة الواجب المنزلي، إن وجد ومراجعة الوحدة أو الدرس السابق وتتضمن المراجعة العناصر والمهارات اللغوية والمحتوى الثقافي.
4. التمهيد للدرس: ناقش الطلاب في الصور المصاحبة للحوار، عن طريق الأسئلة.
5. المفردات الجديدة: اختر من المفردات الجديدة، ما تعتقد أن الطلاب لن يفهموا معانيه عن طريق السياق، وسجلها على السبورة، وناقش الطلاب في معانيها.
6. الاستماع والكتب مغلقة: اطلب من الطلاب إغلاق الكتب، والاستماع جيداً. أدر التسجيل، أوأدّ الحوار.
7. الاستماع والكتب مفتوحة: اطلب من الطلاب فتح الكتب، والاستماع جيداً وأدر التسجيل أوأدّ الحوار.
8. الاستماع و الإعادة: اطلب من الطلاب إغلاق الكتب وإعادة الحوار بعدك جمعياً ثم قسم الطلاب إلى مجموعات واطلب من كل مجموعة أن تؤدي جزءاً من الحوار. اختر بعد ذلك طالبين، لأداء الحوار ثنائياً.

منهج البحث

^{٢٨} محمد إسماعيل صيني و ناصف مصطفى عبدالعزيز و مختار الطاهر حسين، مرشد المعلم في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها تطبيقات عملية لتقديم الدروس و إجراء التدريبات، الطبعة الثانية، (مكتب التربية العربي لدول الخليج، بدون السنة)، ص.137.

إن منهج البحث عن هذه الرسالة هي بحث تجريبية بشبه التجريبية. وأما بحث تجريبي هو أحد المناهج العلمية التي يستعملها الباحث لاختبار الفروض التي يضعها، خاصة عند الرغبة في معرفة تأثير متغير واحد مستقل في متغير تابع، ومع إبعاد أو تحييد أثر المتغيرات المستقلة الأخرى التي قد تتدخل في العلاقة بين المتغيرين الرئيسية^{٢٩}. وشبه تجريبية قسم من بحث التجريبية يعني لا يختار الباحث للعينة مجموعة الضابطة، إلا أنها مجموعة التجريبية نفسها^{٣٠}. ويقارن الباحث بين نتائج الإختبارين (الإختبار القبلي و البعدى) على تحقيق الفروض. وأما خطوات تطبيق المنهج التجريبي هي :

- ضرورة تحرير المشكلة محل الدراسة والتجريب، ليس على الباحث أن يختار الخطوات الأخرى ولا يتشقت جهده ويضيع وقته.
- صياغة المشكلة في فروض واضحة ودقيقة قابلة للتحقيق و الإختبار. بحيث يكون مؤدى الفروض أن هناك علاقة المنتظمة بين حادثة معينة ومتغير محدد.
- بين ذلك تأتي مرحلة إختيار تصميم تجريبي مناسب، وإختيار العينة التي ستجرى عليها التجريبية. وتصنيف أفراد العينة بدقة تحت المجموعة التجريبية و المجموعة الضابطة، التأكيد من تساوى المجموعتين وتعادلتهما وتشبههما من جميع الوجوه إلا وجها واحدا، وهو المتعلق بالعامل التجريبي الذي يوجد في المجموعة التجريبية ولا يوجد في المجموعة الأخرى^{٣١}.

إجراءات تعليم الحوار بالطريقة المباشرة

يسير استخدام هذه الطريقة في مجال تعليم اللغة العربية في عدد من الخطوات من أهمها:

1. إن الهدف الأسمى الذي تنشده هذه الطريقة هو تنمية قدرة الدارس على أن يفكر باللغة العربية وليس بلغة الأولى^{٣٢}.

¹ إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث وأصول التحليل في العلوم الإجتماعية، (القاهرة : مكتبة الشروق الدولية ، الطبعة الأولى، سنة 2008 م) ص : 144

² صالح بن حمد العساف، المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية، (الرياض: المكتبة العبيكان، 1416)، ص:

³ إبراهيم البيومي غانم، مناهج البحث...، ص : 148

⁸ رشدى أحمد طعيمة، المرجع في تعليم...، ص : 361

2. ينبغي تعليم اللغة العربية من خلال العربية ذاتها دون أية لغة وسيطة. فالمدرس إذا أراد أن يعلم المفردات مثل كرسي وباب ونافذة، ماعليه إلا أن يعرض هذه الأشياء في الفصل وأمام الطلاب ويشير أن هذا كرسي و هذا باب و هذه نافذة. وإذا أراد أن يعلم بعض أفعال الحركة مثل سار و أكل و كتب، فما عليه إلا أن يقلد الفعل ويقول : أنا أيسر، أنا أكل، وأنا أكتب. أو يطلب من بعضهم تنفيذ بعض الأوامر التي تتصل بمثل هذه الأفعال مع الإعلام عما يفعلون.

مثال : المدرس : امسح السبورة

الطالب : أنا أمسح السبورة

المدرس : أجلس على الكرسي

أما بالنسبة للأشياء و المفاهيم التي لا يوجد لها مثيل في الفصل فقد استعان المدرسون في شرحها بالصور والرسوم و العينات و النماذج.³³

3. الحوار بين الأفراد يعتبر الشكل الأول والشائع لاستخدام اللغة في المجتمع الإنساني. ولذلك ينبغي البدء في تعليم اللغة العربية كلغة متعلمة بحوار بين شخصين أو أكثر. وهذا الحوار يشتمل على المفردات و التراكب اللغوية و المهارات المراد تعليمها للدارس.

4. يتعرض الدارس في البدايات الأولى لتعليم العربية كلغة متعلمة لمواقف يستمع فيها إلى جمل كاملة ذات معنى واضح ودلالات يستطيع الدارس ادراكها.

5. النحو وسيلة لتنظيم التعبير اللغوي وضبطه. ومن ثم يتم تعليم النحو العربي بأسلوب غير مباشر من خلال التعبيرات والجمل التي يرد ذكرها في الحوار.

6. لا يتعرض الدارس لنص مكتوب بالعربية قبل أن يكون قد ألف مافيه من أصوات و مفردات والتراكيب. ولا يبدأ الدارس في كتابة نص قبل أن يجيد قراءة وفهمه.

7. الترجمة من وإلى اللغة العربية أمر ترفضه هذه الطريقة ولا ينبغي أن تراحم العربية أية لغة أخرى.

8. يتم شرح الكلمات والتراكيب الصعبة باللغة العربية وحدها من خلال عدة أساليب مثل شرح معناها أو ذكر مرادف لها أو اضدادها أو ذكرها في سياق آخر أو بالإقتران المباشرة أو باستعمال

9 سلامى بنت محمود، المدخل إلى تعليم اللغة العربية (بند أتشبية : جامعة الرانيرى الإسلامية الحكومية) ص 58

الصور أو التمثيل أو التعريف أو غير ذلك من أساليب ليس من بينها على أية حال استخدام لغة وسيطة.

9. يستغرق المعلم معظم الوقت في تقديم الأسئلة على الدارسين وفي الإجابة على أسئلتهم.
10. وأخيرا فإنّ اهتمام هذه الطريقة بتنمية قدرة الدارس على نطق الأصوات واكتساب مهارات الكلام يفوق اهتمامها بجوانب أخرى تهتم بها طريقة النحو و الترجمة.^{٣٤}

نشاط المعلم والطلاب في إجراء تعليم الحوار

نشاط الطلاب	نشاط المعلم
<p>نشاط الطلاب</p> <ul style="list-style-type: none"> - الطلاب يستمعون تمهيد المعلم. - هم يقرؤون ويحفظون نص الحوار بالموضوع "امالنا في المستقبل و النظافة في الإسلام". - هم ينظرون ويفكرون عن المعنى المفردات حتى يعرفوها. - ينطق الطلاب المفردات نطقا صحيحا و فصيحا. - يسمعون وينظرون إلى المعلم حتى يفهموا الحوار. - هم يجيبون الأسئلة من المعلم. - هم يفهمون نص الحوار جملة وجملة. 	<p>نشاط المعلم</p> <p>اللقاء الأول</p> <ul style="list-style-type: none"> - التمهيد أو المقدمة عن الحوار بالموضوع "امالنا في المستقبل و النظافة في الإسلام". - يعطي المعلم نص الحوار بالموضوع "امالنا في المستقبل و النظافة في الإسلام" إلى جميع الطلاب. - لا يترجم المفردات إلى اللغة الإندونيسية في الحوار. - يوضح المعلم بعض المفردات الصعبة باللغة العربية. - يحكي الحوار بصوت واضح و صحيح. - يسأل المعلم عن مضمون الحوار. - يطلب المعلم الطلاب أن يفهموا الحوار جملة وجملة.
<p>نشاط الطلاب</p> <ul style="list-style-type: none"> - الطلاب يناقشون مع زملائهم. - هم يحفظون و يلفظون أمام الفصل. - الطلاب يجيبون ويكتبون مصحف الأسئلة عن الحوار باللغة العربية. - هم يستمعون ويفهمون الحوار. - الطلاب يجيبون ويكتبون الأسئلة عن الحوار باللغة العربية. 	<p>نشاط المعلم</p> <p>اللقاء الثاني</p> <ul style="list-style-type: none"> - جعل المعلم الطلاب مزوجة ، ثم يبين لهم الحوار مرة وأمرهم أن يناقشوا مع زملائهم في القسم الأخر. - يأمر المعلم أن يحفظوا و يلفظوا الحوار بالموضوع المناسب أمام الفصل. - يوزع المعلم الأسئلة إلى الطلاب ليحيبوا الأسئلة المناسبة بموضوع الحوار ("امالنا في المستقبل والنظافة في الإسلام").

	<ul style="list-style-type: none"> - يعلق المعلم الحوار من المواد الدراسية وتلخص خلاصة الحوار. - يأمر المعلم الطلاب بإجابة باللغة العربية بعض الأسئلة القصيرة المقدمة لهم.
<ul style="list-style-type: none"> - الطلاب يستمعون تمهيد المعلم. - هم يقرؤون ويحفظون الحوار بالموضوع "الدراسة بالبحان ودور الإسلام". - هم ينظرون ويفكرون عن المعنى المفردات حتى يعرفوها. - ينطق الطلاب المفردات نطقا صحيحا وفصيحا. - يسمعون وينظرون إلى المعلم حتى يفهموا الحوار. - هم يجيبون الأسئلة من المعلم. - هم يفهمون الحوار جملة وجملة. 	<p style="text-align: center;">اللقاء الثالث</p> <ul style="list-style-type: none"> - التمهيد عن الحوار بالموضوع "الدراسة بالبحان ودور الإسلام". - يعطي المعلم الحوار بالموضوع "الدراسة بالبحان ودور الإسلام" إلى جميع الطلاب. - لا يترجم المفردات إلى اللغة الإندونيسية في الحوار. - يوضح المعلم بعض المفردات الصعبة باللغة العربية. - يحكي الحوار بصوت واضح و صحيحا. - يسأل المعلم عن مضمون الحوار. - فيطلب المعلم الطلاب أن يفهم الحوار جملة وجملة.
<ul style="list-style-type: none"> - الطلاب يناقشون مع زملائهم. - هم يحفظون و يتكلمون أمام الفصل. - الطلاب يجيبون ويكتبون الأسئلة عن الحوار باللغة العربية. - هم يستمعون الحوار ويفهمونه. - الطلاب يجيبون ويكتبون الأسئلة عن الحوار باللغة العربية. 	<p style="text-align: center;">اللقاء الرابع</p> <ul style="list-style-type: none"> - جعل المعلم الطلاب مزوجة، ثم يبين لهم الحوار مرة وأمرهم أن يناقشوا مع زملائهم في القسم الأخر. - يأمر المعلم بحفظ وتكلم بموضوع الحوار المناسب أمام الفصل. - يوزع المعلم الأسئلة إلى الطلاب ليحسبوا الأسئلة المناسبة بموضوع الحوار ("الدراسة بالبحان ودور الإسلام"). - يعلق المعلم الحوار من المواد الدراسية ويلخص الحوار. - يأمر المعلم الطلاب بإجابة بعض الأسئلة القصيرة المقدمة لهم بالعربية.

التحصيل الدراسي عند الطلاب باستعمال الطريقة المباشرة

المجموعة التجريبية

المجموعة	التكرار (k)	النتيجة $f(X)$	النتيجة - المتوسط (X)	المربع (X^2)	التكرار المربع
----------	-----------------	----------------	---------------------------	------------------	----------------

$f(X^2)$		$(X = (x - \bar{x}))$			التحريبية (X)
229	5.114	7.10	190	2	95
6.118	3.59	7.7	184	2	92
9.96	3.32	7.5	270	3	90
1.22	1.22	7.4	89	1	89
3.7	3.7	7.2	87	1	87
8.5	9.2	7.1	172	2	86
1	5.0	7.0	170	2	85
18.0	09.0	-3.0	168	2	84
3.5	3.5	-3.2	82	1	82
6.43	9.10	-3.3	324	4	81
5.18	5.18	-3.4	80	1	80
1.28	1.28	-3.5	79	1	79
3.53	3.53	-3.7	77	1	77
6.302	3.151	-3.12	144	2	72

،932 28			2116	25	1179
					$\bar{x} = \frac{\sum x}{N}$ $= \frac{1179}{14}$ $\bar{x} = 3,84$

المتوسط (M1)

$$M1 = \frac{\sum f(x)}{N}$$

$$\frac{2116}{25} =$$

$$84,6 =$$

الانحراف المعياري

$$SD_{M1} = \sqrt{\frac{\sum f(X^2)}{N}}$$

$$\sqrt{\frac{932,28}{25}} =$$

$$\sqrt{37,29} =$$

$$6,11 =$$

الخطأ المعياري

$$SE_{M1} = \frac{SD_{M1}}{\sqrt{N-1}}$$

$$\frac{6,11}{\sqrt{25-1}} =$$

$$\frac{6,11}{\sqrt{24}} =$$

$$\frac{6,11}{4,89} =$$

$$1,25 =$$

يُحسب الباحث المتوسط (Mean) والانحراف المعياري (Standar Deviasi) والخطأ المعياري (Standar Error) من المتغير الأول (Y) أو المجموعة الضابطة.

المجموعة الضابطة

التكرار المربع $f(Y^2)$	المربع (Y^2)	النتيجة - المتوسط (Y) ($Y = (y - \bar{y})$)	النتيجة $f(Y)$	التكرار (f)	المجموعة الضابطة (Y)
1015	253.8	15.93	360	4	90
222.9	222.9	14.93	89	1	89
501.6	167.2	12.93	261	3	87
119.5	119.5	10.93	85	1	85
98.61	98.6	9.93	84	1	84
25.77	8.59	2.93	231	3	77
73.3	3.73	1.93	76	1	76
0.03	0.01	-0.07	222	3	74
9.43	9.43	-3.07	71	1	71
36.85	36.85	-6.07	68	1	68
149.9	49.99	-7.07	201	3	67
101.4	101.4	-10.07	64	1	64

402.8	402.8	-20.07	54	1	54
،21 532	532.2	-23.07	51	1	51
،3219 85			1917	25	1037
					$\bar{y} = \frac{\sum y}{N}$ $= \frac{1037}{14}$ $\bar{x} = 07،74$

المتوسط (M2)

$$M2 = \frac{\sum f(y)}{N}$$

$$\frac{1917}{25} =$$

$$76,68 =$$

الانحراف المعياري

$$SD_{M2} = \sqrt{\frac{\sum f(Y^2)}{N}}$$

$$\sqrt{\frac{3219,85}{25}} =$$

$$\sqrt{128,794} =$$

$$11,35 =$$

الخطأ المعياري

$$SE_{M2} = \frac{SD_{M2}}{\sqrt{N-1}}$$

$$\frac{11,35}{\sqrt{25-1}} =$$

$$\frac{11,35}{\sqrt{24}} =$$

$$\frac{11,35}{4,89} =$$

$$2,33 =$$

الحساب فرق الخطأ المعياري من متغير الأول والثاني بالرموز كما يلي :

$$SE_{M1-M2} = \sqrt{SE_{M1^2} + SE_{M2^2}}$$

$$\sqrt{(1,25)^2 + (2,33)^2} =$$

$$\sqrt{1,56 + 5,43} =$$

$$\sqrt{6,99} =$$

$$2,64 =$$

حساب الدرجة t atau t_0

$$\frac{M1 - M2}{SE_{M1-M2}} = t_0 \text{ atau } t$$

$$\frac{84,64 - 76,68}{2,64} =$$

$$3,02 = \frac{7,96}{2,64} =$$

تفسير الدرجة t_0

درجة = $(N1+N2-2) = 2-25+25 = 48$ ، ومراجعة الجدول الإحصائية الخاصة لدرجة - ت

(أنظر إلى ملحق 5) إذا لا يوجد النتيجة 48 فيأخذه الباحث أقرب منها هي 50، وتكون الفرضية على

مستوى الدلالة (Significant) 5% فينبغي أن تبلغ النتيجة إلى 01,2

الإختتام

1. إن الطريقة المباشرة تكون فعالة في رفع قدرة الطلاب على سيطرة الحوار. لأن الطلاب راغبون في تعليم الحوار بالطريقة المباشرة وتدفع إرادتهم في تعبير الحوار.
2. نتيجة مجموعة التحريية أعلى من نتيجة مجموعة الضابطة في تعليم الحوار، بمعنى كانت الطريقة المباشرة ترقى نجاح الطلاب في تعليم الحوار.

المراجع

المراجع العربية

- إلياس، إلياس أنطون، قاموس العصري عربي إنكليزي، الطبعة التاسعة، القاهرة: دارالمعارف، 1992.
- إبراهيم، مجدى عزيز، موسوعة المناهج التربوية، مصرى: الأجلو المصرية، 2000.
- الإبراشي، محمد عطية، أساليب تدريس اللغة، مصر: دارالمعارف، بدون السنة.
- إبراهيم، مجدي عزيز، موسوعة المناهج التربوية، مصرية: الأجلو المصرية، 2000.
- ابن فارس، مقاييس اللغة، الطبعة الثانية، القاهرة: دارالمعارف، دون السنة.
- براون، هـ. دوجلاس، أسس تعلم اللغة وتعليمها، بيروت: دار النهضة العربية، 1994.
- تمام، تمام إسماعيل، أثر استخدام طريقة التعلم الذاتي والاستقصاء الموجه في تدريس العلوم على تنمية المفاهيم العلمية والتفكير الابتكاري لتلاميذ الصف السادس الابتدائي، القاهرة: الماجستير: تربية المنصور، 1992.
- الجمال، محمود عبدالعاطى، التدريس الابتكاري وأنماط التفكير، مصرى: هيئة المصرية العامة للكتاب، 1995.
- حمادة إبراهيم، الإتجاهات المعاصرة فى تدريس اللغة العربية و اللغة لحيه الأخرى لغير الناطقين بها، (القاهرة : دار الفكر العربي، 1987 م)
- سلامى بنت محمود، المدخل إلى تعليم اللغة العربية (بندا أتشيه: جامعة الرايزرى الإسلامية الحكومية , 2004
- كمال ابراهيم بدرى، الطرق العامة فى تدريس اللغة الأجنبية، (جاكرتا: معهد العلوم الإسلامية فى إندونيسية التابع لجامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية بالرياض، بدون السنة)
- محدود كامل الناقه , تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات اخرى (مكة المكرمة جامعة ام القرى 1985 م)
- محمّد القادر أحمد، طرق التعليم اللغة العربية، الطبعة الأولى (القاهرة : مكتبة النهضة المصرية , 1979م)
- رشدى أحمد طعيمة، المرجع فى تعليم اللغة العربية , (مكة المكرمة : جامعة أم القرى، 1986م)

المراجع الإندونيسية

- Anas Sudjiono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2006.
Anas Sudjiono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, Jakarta: Rajawali Press, 2006.
S. Nasution, MA. *Metode Reseach*, Jakarta, Bumi Aksara. 2007.
Sujana, *Metode Statistika Edisi V*, Bandung : Tarsito, 1992.

الإنترنت

- <http://titin88.blogdetik.com/2010/06/03/الطريقة-المباشرة-metode-langsung>.
<http://yanti-nurmaidah.blogspot.com/2010/10/metode-langsung-dalam-pengajaran-bahasa.html>.
<http://gurupkn.wordpress.com/2008/01/17/kegiatan-pembelajaran-dan-pemilihan-media-pembelajaran.html>.
[http://nurilsb.wordpress.com/ Metode Langsung \(Direct Method\) & Metode Alamiah \(Natural Method\), html](http://nurilsb.wordpress.com/Metode-Langsung-Direct-Method-&Metode-Alamiah-Natural-Method.html).
[http://waaajibaty.blogspot.com/metode Alamiah dan Metode Langsung Dalam Pembelajaran Bahasa, html](http://waaajibaty.blogspot.com/metode-Alamiah-dan-Metode-Langsung-Dalam-Pembelajaran-Bahasa.html).
[http://erlan-abuhanifa.blogspot.com/ Pembelajaran Bahasa Arab _archive.html](http://erlan-abuhanifa.blogspot.com/Pembelajaran-Bahasa-Arab_archive.html).
[http://kabunvillage.blogspot.com/ Penelitian Tindakan kelas dengan penerapan Metode Langsung \(al-Thariqah al-Mubasyirah\), html](http://kabunvillage.blogspot.com/ Penelitian-Tindakan-kelas-dengan-penerapan-Metode-Langsung-(al-Thariqah-al-Mubasyirah).html).